Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dać ofiarę według tego co jest powiedziane w Prawie Pana para synogarlic lub dwa pisklęta gołębi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i aby złożyć ofiarę według tego, co powiedziano w Prawie Pana: parę synogarlic lub dwa młode gołębie .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (aby) dać ofiarę według (tego co) powiedziane w Prawie Pana, parę\* turkawek lub dwa pisklęta gołębi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dać ofiarę według (tego) co jest powiedziane w Prawie Pana para synogarlic lub dwa pisklęta gołębi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli też, aby złożyć przewidzianą Prawem ofiarę: parę synogarlic lub dwa młode gołębie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żeby złożyć ofiarę według *tego*, co zostało powiedziane w Prawie Pana, parę synogarlic albo dwa gołąbki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żeby oddali ofiarę według tego, co powiedziano w zakonie Pańskim, parę synogarlic, albo dwoje gołąbiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżby oddali ofiarę, wedle tego, co jest powiedziano w zakonie Pańskim, parę synogarlic abo dwoje gołębiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieli również złożyć w ofierze parę synogarlic albo dwa młode gołębie, zgodnie z przepisem Prawa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I aby złożyć ofiarę według tego, co powiedziano w zakonie Pańskim, parę synogarlic albo dwa gołąbki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieli również złożyć w ofierze parę synogarlic albo dwa młode gołębie, według postanowienia zawartego w Prawie Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieli również złożyć ofiarę, zgodnie z nakazem Prawa Pańskiego: parę synogarlic lub dwa młode gołębie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz żeby dać ofiarę zgodnie z wypowiedzią Prawa Pańskiego: „Jedną parę turkawek lub dwa młode gołąbki”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieli też złożyć w ofierze parę synogarlic albo dwa gołąbki, bo tak stanowi przepis Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i aby złożyć ofiarę według przepisu Prawa Pańskiego: ʼparę synogarlic lub dwa młode gołębieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щоб скласти жертву, згідно зі сказаним у законі Господнім - дві горлиці або двоє голуб'ят. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i z powodu tego które skłania dać ofiarę w dół w to spłynięte w Przydzielonym obyczajowym prawie utwierdzającego pana: sprzęg dwóch turkawek albo dwa pisklęta gołębic mieszkających u człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz dać ofiarę według tego, co powiedziane w Prawie Pana parę turkawek, albo dwa pisklęta gołębi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a także aby złożyć ofiarę z pary synogarlic lub dwóch młodych gołębi, jak tego wymaga Tora Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i aby złożyć ofiarę zgodnie z tym, co jest powiedziane w prawie Pana: ”Parę turkawek lub dwa młode gołębie domowe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Złożyli też ofiarę oczyszczenia, którą według Prawa mogła być para synogarlic lub dwa młode gołębie. |

1. 1) <x>30 5:11</x>; <x>30 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "jarzmo". [↑](#footnote-ref-3)